



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ВИКОНАННЯ, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ
ДИПЛОМНИХ РОБІТ:
методичні рекомендації**

Видавництво НУА



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ВИКОНАННЯ, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ
ДИПЛОМНИХ РОБІТ:
методичні рекомендації**

Методичні рекомендації
для студентів-магістрів
факультету «Референт-перекладач»

Харків
Видавництво НУА
2018

УДК 378.147.88:81'25(072)
ББК 81с9р30
В43

*Затверджено на засіданні кафедри
теорії та практики перекладу
Народної української академії
Протокол № 6 від 22.01.2018*

Упорядник: *проф. І. В. Змійова*

Рецензент: *канд. пед. наук, доц. І. Ю. Гусленко*

«Методичні рекомендації» до виконання, оформлення та захисту дипломних робіт призначені для студентів-магістрів V та VI курсів факультету «Референт-перекладач».

Мета «Методичних рекомендацій» – ознайомити студентів з цілями та задачами наукового дослідження, логічним завершенням якого є дипломна робота, його структурою, навчити оформляти роботу згідно до вимог. Надаються зразки основних структурних компонентів, титульних сторінок тощо.

В43 Виконання, оформлення та захист дипломних робіт: методичні рекомендації : метод. рек. Для студентів-магістрантів ф-ту «Референт-перекладач» / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики пер.; упоряд. І. В. Змійова]. – Харків : Вид-во НУА, 2018. – 32 с.

«Методические рекомендации» по выполнению, оформлению и защите дипломных работ для студентов-магистров V и VI курсов факультета «Референт-переводчик».

Цель «Методических рекомендаций» – познакомить студентов с целями и задачами научного исследования, логическим завершением которого является дипломная работа, его структурой и научить оформлять работу согласно требованиям. Прилагаются образцы основных структурных компонентов, титульных страниц и пр.

УДК 378.147.88:81'25(072)
ББК 81с9р30

© Народна українська академія, 2018

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Дипломна робота магістра є самостійним дослідженням певної наукової проблеми у галузі теорії або історії перекладу, що має внутрішню єдність і відображає хід і результати розробки обраної теми.

Метою дипломної роботи є засвоєння основних принципів та методів проведення наукового дослідження на основі вирішення конкретної проблеми у галузях, що вказані в п. 1.1. Підготовка до наукової роботи розглядається як важливий складовий елемент університетської освіти. Крім того, при підготовці дипломної роботи студенти систематизують, розширюють та закріплюють теоретичні знання, засвоєні під час навчання протягом періоду, що передував цьому.

Робота магістра повинна:

- відповідати сучасному рівню розвитку науки, а її тема – бути актуальною;
- відбивати як загальнонаукові, так і спеціальні методи наукового пізнання, правомірність використання яких всебічно обґрунтовується у кожному конкретному випадку їх використання;
- містити принципово новий матеріал, що включає опис нових фактів, явищ і закономірностей або узагальнення раніше відомих положень з інших наукових позицій або у зовсім іншому аспекті;
- передбачати елементи наукової полеміки; наводити вагомі й переконливі докази на користь обраної концепції, всебічно аналізувати і доказово критикувати протилежні їй точки зору.

Тематика дипломних робіт затверджується на засіданні кафедри у вересні кожного року. В темі роботи має бути відображена спеціальність «Переклад». Студентам надається право вибору теми дослідження (за погодженням з науковим керівником).

Науковий керівник складає разом із студентом «Завдання на дипломну роботу студенту» (див. додаток А), на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. «Завдання» затверджуються на засіданні кафедри

у жовтні. Крім того, науковий керівник рекомендує студенту літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи (частинами та в цілому); подає роботу на кафедру (з відповідною оцінкою) для рекомендації до захисту.

2. ВИМОГИ ДО ВИКОНАННЯ ДИПЛОМНОЇ РОБОТИ

2.1. Структура дипломної роботи

Дипломна робота включає такі компоненти:

- 1) титульна сторінка;
- 2) анотація російською мовою;
- 3) список умовних позначень (за необхідності);
- 4) зміст;
- 5) вступ;
- 6) текстова частина (3 розділи з висновками по кожному з них);
- 7) загальні висновки;
- 8) глосарій основних термінів, що застосовуються в роботі (за необхідності);
- 9) список використаної літератури (окремо: Список наукової літератури; Список лексикографічних та довідкових джерел; Список джерел ілюстративного матеріалу);
- 10) анотація англійською мовою (Summary);
- 11) додатки.

2.1.1. ТИТУЛЬНА СТОРІНКА є уніфікованою для всіх робіт, виконаних на кафедрі (див. додаток Б). Сюди вдруковується назва роботи та прізвища виконавця і наукового керівника.

2.1.2. ЗМІСТ включає перелік назв розділів та підрозділів із зазначенням номерів сторінок, на яких вони починаються (див. додаток В1).

2.1.3. ВСТУП включає в себе обов'язкові компоненти:

1) актуальність дослідження; 2) об'єкт дослідження; 3) предмет аналізу; 4) мета та завдання дослідження; 5) матеріали дослідження; 6) методи дослідження; 7) положення, що виносяться на захист; 8) наукова новизна дослідження (необов'язкова); 9) практичне значення дослідження; 10) апробація результатів дослідження. Кожен із названих компонентів розпочинається з нового рядка та виділяється напівжирним шрифтом. Приклад вступу наводиться у додатку Д.

Актуальність дослідження

Шляхом критичного аналізу та порівняння з відомими розв'язаннями проблеми обґрунтовують актуальність та доцільність роботи для розвитку відповідної галузі науки. Висвітлення актуальності не має бути багатослівним. Достатньо кількома реченнями висловити головне – сутність проблеми або наукового завдання. Актуальність не може визначатися відсутністю достатньої кількості розробок із даної проблематики. Не рекомендується вживати змістовно “пусті” фрази на зразок *Актуальність обумовлена зростаючим інтересом науки до*

Об'єкт дослідження

Формулюється як явище, тобто що саме досліджується (наприклад: текст та його переклад, елементи різних рівнів мовної ієрархії та їхні структурно-семантичні, комунікативно-прагматичні, функціональні, жанрово-стилістичні характеристики; особливості авторського стилю).

Предмет аналізу фіксує як властивості об'єкта, що досліджуються, відтворюються у мові перекладу та за допомогою яких засобів та способів перекладу, перекладацьких трансформацій тощо). Наприклад:

Об'єкт – стилістичні засоби реалізації іконічності у сучасній літературній казці, а предмет – способи відтворення цих стилістичних засобів в українських перекладах.

Мета та завдання дослідження

Мета дослідження формулюється з указанням на те явище, що вивчається, і на об'єкт, у якому це досліджується, бажано з наведенням мови (англійська) та історичного періоду. Мета роботи узгоджується із назвою роботи. Вона називає не тільки очікувані результати (*встановлення.., обґрунтування.., розробка...*), але й вказує на те, яким шляхом вони будуть одержані (з використанням певних підходів, методів аналізу тощо).

Із загальної мети випливають конкретні завдання роботи, які перелічуються згідно з порядком їх розв'язання у роботі (від більш загальних, основоположних, до більш дрібних і конкретних). Вони не можуть бути глобальними. Важливо конкретизувати шляхи, методи, засоби вирішення проблем. Як правило, у дипломній роботі вирішується до 5 завдань. Їх опис наводять через дієслово або іменник із значенням результату, а не процесу: не слід вживати **вивчення, аналіз, дослідження*, натомість пишуть: *з'ясувати, змодельювати, надати характеристику, побудувати модель, розкрити, виявити, описати ..., визначити ..., або опис ..., визначення* Наприклад:

***Метою** роботи є розкриття специфіки реалізації особливостей індивідуального стилю N в англійській мові та визначення способів відтворення цих особливостей у мові перекладу.*

Досягнення сформульованої мети вимагає розв'язання конкретних завдань:

- схарактеризувати поняття «індивідуальний стиль письменника»;*
- встановити особливості ідіостилю N;*
- проаналізувати лінгво-стилістичні особливості ідіостилю N на матеріалі тексту оригіналу;*
- визначити рівень збереження лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N в мові перекладу;*
- з'ясувати засоби, що були використані перекладачем для відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N, на матеріалі українського перекладу.*

Усі завдання дослідження та його мета в цілому мають цілком (бажано зі збереженням логічної послідовності) відповідати положенням, що виносяться на захист.

Матеріал дослідження

Подають перелік матеріалів, використаних для аналізу, їх загальну характеристику (обсяг, джерело тощо) та обґрунтування такого вибору. Матеріалом дослідження для робіт у галузі перекладознавства виступають або тексти оригіналу та перекладу (обсягом не менше 40 000 друкованих знаків), або мовні/мовленнєві одиниці певного рівня та їхні еквіваленти у мові перекладу (кількістю не менше 100 кожен). Обсяг кожного фрагменту повинен бути достатнім, щоб він повністю ілюстрував мовне явище. Наприклад:

Матеріалом дослідження слугували 100 фрагментів художніх творів Великої Британії XVI – XX ст., що демонструють лінгво-стилістичні особливості ідіостилю N. Приклади відібрано методом суцільної вибірки із прозаїчних творів N (можна навести назви) загальним обсягом близько ... сторінок.

Методи дослідження

Подають перелік використаних методів дослідження для досягнення поставленої в роботі мети. Перераховувати їх треба не відірвано від змісту роботи, а коротко та змістовно визначаючи, що саме досліджувалося тим або іншим методом. Це дасть змогу пересвідчитися у логічності та прийнятності вибору саме цих методів. Наприклад:

Для визначення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N використано методи.... Типологія особливостей ідіостилю N проаналізована за допомогою методу класифікації. Порівняльний аналіз текстів оригіналу й перекладу було залучено для визначення рівня збереження лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N в мові перекладу. Цей метод також дозволив установити та описати способи та прийоми відтворення лінгво-стилістичних особливостей ідіостилю N в англо-українському художньому перекладі.

Положення, що виносяться на захист

Узагальнюють результати дослідження. Шляхом критичного аналізу автор має визначити певні загальні закономірності, пов'язані із обраним матеріалом; розв'язати проблемну ситуацію; показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше. Зміст положень має співвідноситися із завданнями дослідження як за кількістю, так і за змістом. Кожне положення чітко формулюють, виокремлюючи його основну сутність. Положення мають носити розгорнутий характер але без нагромодження дрібних деталей та уточнень. Положення не мають дублювати висновки по розділах чи загальні висновки. Їхня відмінність полягає у більшому ступені узагальнення.

Положення викладаються у максимально стислій формі як називні речення, що стверджують суть одержаних результатів без фраз типу **У результаті аналізу виявлено..., описано..., змодельовано... *На нашу думку, *Видається... і т. ін.*

Ні в якому разі не можна включати такі положення, які є відомими з підручників та загально визнаних теорій, або які не потребують доведення через їх самоочевидний характер.

Не менш важливо, щоб кожне положення було самодостатнім, тобто не потребувало подальших пояснень або деталізації. Це унеможливило використання у тексті слів з семами невизначеності типу **деякі характеристики, *Дещо змінюються, В *окремих випадках тощо.*

Наукова новизна дослідження (необов'язкова)

Необхідно вказати, які положення роботи є новими у даній науковій галузі і які результати дослідження було отримано вперше. Наукова новизна дослідження також визначається тим, що із запропонованого та запровадженого в ній (наприклад, підхід, класифікація, методика тощо) може бути використано як модель для подальших досліджень.

Практичне значення дослідження

До практичної цінності роботи належить, по-перше, те, що її результати та висновки можуть знайти застосування у базових та спецкурсах (з указанням на конкретний розділ у дужках для базових курсів та без указання розділів для

спецкурсів), по-друге, їх важливість і плідність для подальших наукових розробок студентів і аспірантів. За наявності можливостей наводять і практичні сфери застосування результатів (переклад, лексикографічна практика, створення штучного інтелекту тощо).

Апробація результатів дослідження

Є обов'язковим компонентом кваліфікаційної роботи. Апробація передбачає: (1) написання статті у співавторстві з керівником роботи і її публікація у збірці наукових робіт студентів ХГУ НУА або (додатково) у будь-яких інших подібних виданнях; (2) виступ на науковій конференції із доповіддю за матеріалами дослідження (у випадку друку тез конференції, вони не зараховуються замість статті); (3) участь у Всеукраїнському або регіональному конкурсі студентських наукових робіт з природничих, технічних та гуманітарних наук (для студентів I курсу магістратури, за узгодженням з науковим керівником).

2.1.4. Основна частина дипломної роботи

Основна частина диплома складається з трьох розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів. Кожний розділ починають з нової сторінки. Основному тексту кожного розділу може передувати передмова з коротким описом вибраного напрямку та обґрунтуванням застосованих методів досліджень. В кінці кожного розділу формулюють висновки зі стислим викладенням наведених у розділі наукових і практичних результатів, що дає змогу вивільнити загальні висновки від другорядних подробиць. Мінімальний обсяг основної частини роботи складає 60 сторінок.

В розділах основної частини подають:

1. огляд літератури за темою і вибір напрямків досліджень;
2. виклад загальної методики і основних методів досліджень;
3. проведені практичні дослідження;
4. аналіз і узагальнення результатів досліджень.

Виклад матеріалу підпорядковують одній провідній ідеї, чітко визначеній автором. Наприклад, якщо темою роботи є *«Відтворення лінгво-стилістичних*

особливостей ідіостилю Е. Хемінгвея в українських перекладах», то в першому розділі надається огляд літератури, в якій окреслюються основні етапи розвитку наукової думки за своєю проблемою: визначається поняття ідіостилю будь-якого письменника (не обов'язково Хемінгвея), характерні риси індивідуального стилю на різних рівнях мови – графічному, фонетичному, лексичному, граматичному, стилістичному тощо. Стисло, критично висвітлюючи роботи попередників, слід назвати ті питання, що залишились невирішеними і, отже, визначити своє місце у розв'язанні проблеми. Бажано закінчити розділ коротким резюме стосовно необхідності проведення досліджень у даній галузі. У другій частині першого розділу (підрозділ 1.2.) визначаються перекладацькі прийоми/стратегії, які використовуються для відтворення графічних, фонетичних, лексичних, граматичних, стилістичних особливостей ідіостилю.

В наступних розділах викладають результати власних досліджень, обґрунтовують потреби додаткових досліджень. Розділ 2 це аналіз обраного мовного явища на матеріалі англійської мови, а в розділі 3 визначаються і аналізуються перекладацькі прийоми, що було використано в українському перекладі.

Якщо у роботі виконується порівняльний аналіз декількох перекладів однією мовою або різними мовами, третій розділ може мати пункти відповідно до кількості перекладачів або кількості перекладів, наприклад:

3.1. *«Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в перекладі В. Мисика*

3.2. *«Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в перекладі Ю. Андруховича*
або

3.1. *«Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в російських перекладах*

3.2. *«Ромео і Джульєтта» В. Шекспіра в українських перекладах*

2.1.5. Висновки за розділами

Вказують найважливіші результати, одержані в даному розділі. Висновки друкують через інтервал після розділу у вигляді окремих пунктів.

2.1.6. Загальні висновки

Викладають найбільш важливі результати, одержані в дипломній роботі. В першому параграфі висновків коротко оцінюють стан питання. Далі розкривають методи вирішення поставленої в дипломі наукової проблеми, їхній практичний аналіз, порівняння з відомими розв'язаннями.

2.1.7. Список використаної літератури має включати повний перелік лише тих робіт, на які посилаються в тексті. Обов'язковим є посилання на інших авторів в усіх випадках, коли точка зору автора диплому не є його особистою. Роботи у списку літератури розміщуються за абеткою, при цьому спочатку подаються роботи, назви яких написані кирилицею, а потім – роботи латинським шрифтом. У залежності від характеру дослідження, робота може мати також окремий перелік джерел, використаних для аналізу. Кількість використаних наукових джерел має бути не менше **60**, з них щонайменше **7** – надруковані за останні **5** років. Усі теоретичні джерела, наведені у списку, мають бути обов'язково згадані у тексті роботи під відповідним номером.

2.1.8. Анотація російською мовою

Анотація російською мовою передує змісту роботи. Структура та зміст анотації повинні включати такі компоненти: 1) обґрунтування об'єкту та предмету дослідження; 2) визначення мети дослідження; 3) перелік використаних методів дослідження; 4) виклад основного змісту роботи (4-6 речень). Зразок наводиться у додатку Г.

2.1.9. Анотація англійською мовою

На останніх сторінках диплому має бути розміщений реферат англійською мовою (*Summary*). Реферат повинен бути обсягом не менше 2 сторінок машинописного тексту (приблизно чотири тисячі друкованих знаків) і містити інформацію про зміст та головні результати дипломної роботи. Структура та зміст реферату повинні включати такі компоненти: 1) обґрунтування вибору теми

дослідження та її актуальності; 2) визначення мети дослідження; 3) перелік використаних методів дослідження; 4) визначення теоретичного та практичного значення одержаних результатів; 5) виклад положень, що виносяться на захист (такі положення за формою є головними висновками дослідження); 6) опис структури дипломної роботи; 7) виклад основного змісту роботи; 8) інформація про апробацію роботи (тобто, виступи на конференції, наукові статті, тощо).

2.1.10. У додатках можуть розміщуватися повні тексти оригіналу та перекладу, словники, глосарії, таблиці, графіки, зразки анкет, інших матеріалів, що використовувалися при проведенні дослідження тощо. Додаток повинен мати заголовок, надрукований угорі малими літерами з першої великої симетрично відносно тексту сторінки. Посередині рядка над заголовком малими літерами з першої великої друкується слово “Додаток __” і велика літера, що позначає додаток.

Додатки слід позначати послідовно великими літерами української абетки, за винятком літер Г, Є, І, Ї, Й, О, Ч, Ъ, наприклад, додаток А, додаток Б тощо. Один додаток позначається як додаток А.

2.2. Вимоги до оформлення

2.2.1. Дипломна робота повинна бути написана українською мовою. Володіння англійською термінологією демонструється на основі підготовки Summary (2.1.9.).

2.2.2. Дипломна робота повинна бути надрукованою. Обсяг роботи – від 60 сторінок комп’ютерного тексту з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210 × 297 мм) з використанням текстового редактора *Word*, шрифт розміром 14 з полуторним міжрядковим інтервалом. Поля: зліва – 30 мм, справа – 10 мм, вгорі та внизу – 20 мм. Абзацний відступ – 1,25 см. Нумерація сторінок – у правому верхньому куті кожної сторінки. Першою сторінкою вважається

титульний аркуш, на якому номер не проставляється, далі аркуші нумеруються по порядку. Бібліографія та додатки не входять до обсягу роботи, вказаного вище.

2.2.3. Список використаної літератури оформляється у відповідності до вимог для кандидатських дисертацій (див. додаток Е).

2.2.4. Посилання у тексті на відповідне джерело у списку літератури слід зазначити порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад [2, с. 12; 17, с. 103], тобто друге джерело, стор. 12 та сімнадцяте джерело, стор. 103.

2.2.5. Заголовки структурних частин повинні мати назви і чітко відділятися від тексту відповідних розділів чи параграфів. Заголовки структурних частин дипломної роботи ЗМІСТ, ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ, ВСТУП, РОЗДІЛ, ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ, СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ, ДОДАТКИ друкують великими літерами симетрично до тексту. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку в кінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в розрядці в підбір до тексту. В кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Відстань між заголовком (за виключенням заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3 інтервалам (тобто необхідно залишити незаповнений рядок між заголовком та текстом (під)розділу).

Кожну структурну частину дипломної роботи треба починати з нової сторінки.

2.2.6. Кожна таблиця, графік, малюнок тощо повинні бути пронумеровані і підписані (наприклад: Таблиця 1.1. Результати аналізу прикладів). Номер ілюстрації складається з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: Рис. 1.2. (другий рисунок першого розділу). Кожна графа у таблицях повинна мати свою назву, з якої було б чітко зрозуміло, що означають цифри у таблиці. В таблицях та тексті дипломної роботи

допускаються лише найбільш вживані скорочення, що зафіксовані у словниках. Усі умовні позначення повинні бути пояснені.

3. ПРОЦЕДУРА ПОДАННЯ, ЗАХИСТУ ТА ОЦІНКИ РОБОТИ

3.1. Роботи повинні бути подані на рецензію (див. додаток Ж) відповідно до графіку. Рецензенти для кожної дипломної роботи затверджуються на засіданні кафедри. Максимальна кількість балів від рецензента роботи складає 30.

3.2. До роботи додається відгук наукового керівника (див. додаток З) Максимальна кількість балів від керівника роботи складає 30.

3.3. За наявності позитивних відгуку наукового керівника (фіксується підписом на титульній сторінці роботи) та рецензії кафедра рекомендує відповідну дипломну роботу до захисту. Це рішення фіксується підписом зав. кафедри на титульній сторінці дипломної роботи.

3.4. Виконавець дипломної роботи повинен мати можливість ознайомитись із змістом рецензії та відгуку наукового керівника не пізніше як за дві доби до захисту. Виконавець не може вносити зміни до тексту диплому, відповідно до зауважень рецензента та/або наукового керівника.

3.5. Захист диплому відбувається публічно. Для обговорення кожної дипломної роботи відводиться до 30 хвилин, з яких до 10 хвилин – на виклад основних положень проведеного дослідження. Під час такого викладу дипломант повинен зосередитися на результатах, одержаних ним особисто, а також стисло повідомити про процедуру їх одержання та основні висновки дослідження. Після цього зачитується рецензія (повністю зачитуються лише зауваження). Дипломант повинен дати вичерпну відповідь на кожне зауваження рецензента, а потім

відповісти на запитання присутніх. Процедура захисту повинна відбуватися відповідно до правил проведення наукової дискусії.

3.6. Оцінка кожної роботи виставляється після обговорення всіма членами атестаційної комісії. При оцінці кожної роботи приймаються до уваги: виступ дипломанта (максимальна кількість балів від членів атестаційної комісії складає 40 – див. додаток Ж), оцінка роботи рецензентом та науковим керівником.

3.7. У випадках, коли дипломна робота не була рекомендована до захисту або в результаті захисту одержала оцінку “незадовільно”, діє відповідне положення Міністерства освіти і науки України, тобто такий студент одержує не диплом, а довідку про відвідування університету, а також право повторного захисту диплому на протязі трьох років після закінчення університету.

ДОДАТКИ:

- А – Завдання на дипломну роботу студенту/ці
- Б – Зразок титульної сторінки дипломної роботи
- В – Зразок сторінки “Зміст”
- Г – Зразок анотації російською мовою
- Д – Зразок вступу
- Е – Зразок опису джерел у розділі “Список використаної літератури”
- Ж – Форма рецензії.
- З – Форма відгуку наукового керівника.

Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»

Факультет: Референт-перекладач
Кафедра: теорії та практики перекладу
Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр
Код та назва спеціальності: 035 філологія

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

_____ Панченко Д.І.

Протокол № ___ від _____ 20__ року

З А В Д А Н Н Я
НА ДИПЛОМНУ РОБОТУ СТУДЕНТУ/ЦІ

1. Тема роботи:

Керівник роботи:

2. Строк подання студентом роботи: 05.02.20__

3. Вихідні дані до роботи: Структура роботи: зміст, вступ, 3 розділи: Розділ I. *Назва всього розділу* 1.1. 1.2. Розділ II. *Назва всього розділу* Розділ III. *Назва всього розділу* Висновки, загальні висновки, список літератури, список джерел ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг роботи – ___ сторінки комп'ютерного тексту з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210x297 мм) з використанням текстового редактора Word, шрифт розміром 14 з полуторним міжрядковим інтервалом.

4. Зміст пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):
1. Провести пошук літератури (друкованих та електронних джерел) з дослідженої проблематики (переклад). 2. Розглянути теоретичні та практичні засади адекватного перекладу

5. Графічний матеріал у даній дипломній роботі не передбачається.

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта (наукового керівника)	Завдання видав
		Підпис, дата
1-3		

7. Дата видачі завдання: 02.10.2018

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ВИКОНАННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ

№ з/п	Назва етапів дипломної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	Збір теоретичного та фактичного матеріалу за темою дослідження	15.11.2018	
2.	Написання 1 розділу диплому з висновками	15.12.2018	
3.	Звіт про виконану роботу на кафедрі ТПП	20.12.2018	
4.	Підготовка тез та виступу на студентській науковій конференції НУА	01.03.2019	
5.	Написання 2 розділу диплому з висновками	15.03.2019	
6.	Написання 3 розділу диплому з висновками	15.05.2019	
7.	Підготовка статі до «Збірки молодих вчених НУА»	30.05.2019	
8.	Звіт про виконану роботу на кафедрі ТПП	30.05.2019	
9.	Узагальнення отриманих даних, написання вступу та загальних висновків. Оформлення списку літератури.	01.12.2019	
10.	Попередній захист дипломної роботи на кафедрі теорії та практики перекладу.	15.12.2019	
11.	Оформлення роботи і здача її на кафедру теорії та практики перекладу.	05.02.2020	

Студентка _____ ПІБ

Керівник роботи _____ ПІБ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ»
ФАКУЛЬТЕТ «РЕФЕРЕНТ-ПЕРЕКЛАДАЧ»
Кафедра теорії та практики перекладу

ДИПЛОМНА РОБОТА

НАЗВА РОБОТИ

Кваліфікаційний рівень: магістр

Спеціальність: 035 філологія (переклад)

Виконавець:

Студент(ка) ____ курсу, групи _____

(прізвище, ім'я, по батькові)

Керівник роботи:

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Оцінка за результатами захисту:

за національною шкалою: _____

кількість балів: _____

« ____ » _____ 201__ р.

Підпис керівника _____

Харків – 201__

Рецензент

науковий ступінь, наукове звання, місце роботи, посада, прізвище, ім'я, по-батькові

підпис, дата

Рішення про допуск дипломної роботи магістра до захисту
протокол № _____ від «_____» _____ 2017 р.

підпис

ЗМІСТ

ВСТУП	4
Розділ 1. Характеристика ідіостилю Шекспіра на тлі епохи	6
1.1. Мова епохи Шекспіра	6
1.2. Лексико-граматичні та стилістичні особливості ідіостилю В. Шекспіра	12
1.3. Переклади Шекспіра різними мовами	20
Висновки до Розділу 1	24
Розділ 2. Передача ідіостилю В. Шекспіра у перекладах 1920-1930 років	25
2.1. Переклади В. Шекспіра українською мовою	25
2.2. “Ромео і Джульєтта” В. Шекспіра в перекладі В. Мисика	27
Висновки до Розділу 2	40
Розділ 3. Передача ідіостилю В. Шекспіра в перекладах 21 століття	41
3.1. Переклади Шекспіра українською мовою 21 століття	41
3.2. “Ромео і Джульєтта” В. Шекспіра в перекладі Ю. Андруховича	43
3.3. Різні підходи до перекладу у 20 та 21 століття	51
Висновки до Розділу 3	56
Загальні висновки	57
Список використаної літератури	59
Додатки	68

АННОТАЦИЯ

Дипломная магистерская работа: ... с., ... теоретических источников.

Объект исследования:

Предмет исследования:

Цель исследования:

Методы исследования:

В соответствии с поставленной целью в работе выделены, проанализированы и т.д. (4-6 предложений).

Ключевые слова: 5-7 слов/словосочетаний, упомянутых в аннотации, **в алфавитном порядке**

ВСТУП

..... зумовлює **актуальність цього дослідження.**

Об'єктом дослідження є, **а предметом** – особливості

Мета роботи –

Для досягнення цієї мети необхідно вирішити наступні **завдання:**

- описати.....;
- визначити.....;
- проаналізувати.....;
- порівняти

Новизну роботи визначає той факт, що в ній уперше

Методи дослідження:

Матеріалом дослідження слугували

Положення, що виносяться на захист:

1.

2.

Практичне значення роботи, на нашу думку, полягає в тому що, Теоретичні положення та конкретні результати можуть знайти застосування у курсах

Апробація результатів дослідження: результати дослідження доповідались та обговорювались на засіданні кафедри теорії та практики перекладу ХГУ «НУА», на XXIV Міжнародній студентській науковій конференції «.....» (Харків, 2017).

Мета та завдання роботи визначили її **структуру:**

Вступ

Розділ 1.

Розділ 2.

Розділ 3.

Загальні висновки

Список використаних джерел

**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ
БІБЛІОГРАФІЧНОГО ОПИСУ У СПИСКУ
ДЖЕРЕЛ, ЯКИЙ НАВОДЯТЬ У ДИПЛОМНІЙ РОБОТІ**

Характеристика джерела	Приклад оформлення
Книги: Один автор	<ol style="list-style-type: none"> 1. Василій Великий. Гомілії / Василій Великий ; [пер. з давньогрец. Л. Звонська]. – Львів : Свічадо, 2006. – 307 с. – (Джерела християнського Сходу. Золотий вік патристики IV–V ст. ; № 14). 2. Коренівський Д. Г. Дестабілізуючий ефект параметричного білого шуму в неперервних та дискретних динамічних системах / Коренівський Д. Г. – Київ : Ін-т математики, 2006. – 111 с. – (Математика та її застосування ; Праці / Ін-т математики НАН України ; т. 59). 3. Матюх Н. Д. Що дорожче срібла-золота / Наталія Дмитрівна Матюх. – Київ : Асамблея діл. кіл : Ін-т соц. іміджмейкінгу, 2006. – 311 с. – (Ювеліри України ; т. 1). 4. Шкляр В. Елементал : [роман] / Василь Шкляр. – Львів : Кальварія, 2005. – 196, [1] с. – (Першотвір).
Два автори	<ol style="list-style-type: none"> 1. Матяш І. Б. Діяльність Надзвичайної дипломатичної місії УНР в Угорщині : історія, спогади, арх. док. / І. Матяш, Ю. Мушка. – Київ : Києво-Могилян. акад., 2005. – 397, [1] с. – (Бібліотека наукового щорічника "Україна дипломатична" ; вип. 1). 2. Ромовська З. В. Сімейне законодавство України / З. В. Ромовська, Ю. В. Черняк. – Київ : Прецедент, 2006. – 93 с. – (Юридична бібліотека. Бібліотека адвоката ; Матеріали до складання кваліфікаційних іспитів для отримання Свідоцтва про право на заняття адвокатською діяльністю ; вип. 11). 3. Суберляк О. В. Технологія переробки полімерних та композиційних матеріалів : підруч. [для студ. вищ. навч. закл.] / О. В. Суберляк, П. І. Баштанник. – Львів : Растр-7, 2007. – 375 с.

Три автори	<ol style="list-style-type: none"> 1. Акофф Р. Л. Идеализированное проектирование: как предотвратить завтрашний кризис сегодня. Создание будущего организации / Акофф Р. Л., Магидсон Д., Эддисон Г. Д. ; пер. с англ. Ф. П. Тарасенко. – Днепропетровск : Баланс Бизнес Букс, 2007. – XLIII, 265 с.
Чотири автори	<ol style="list-style-type: none"> 1. Методика нормування ресурсів для виробництва продукції рослинництва / [Вітвіцький В. В., Кисляченко М. Ф., Лобастов І. В., Нечипорук А. А.]. – Київ : НДІ «Укragenпромпродуктивність», 2006. – 106 с. – (Бібліотека спеціаліста АПК. Економічні нормативи). 2. Механізація переробної галузі агропромислового комплексу : [підруч. для учнів проф.-техн. навч. закл.] / О. В. Гвоздєв, Ф. Ю. Ялпачик, Ю. П. Рогач, М. М. Сердюк. – Київ : Вища освіта, 2006. – 478, [1] с. – (ПТО: Професійно-технічна освіта).
П'ять і більше авторів	<ol style="list-style-type: none"> 1. Психологія менеджмента / [Власов П. К., Липницький А. В., Луцихина И. М. и др.] ; под ред. Г. С. Никифорова. – [3-е изд.]. – Харьков : Гуманитар. центр, 2007. – 510 с. 2. Формування здорового способу життя молоді : навч.-метод. посіб. для працівників соц. служб для сім'ї, дітей та молоді / [Т. В. Бондар, О. Г. Карпенко, Д. М. Дикова-Фаворська та ін.]. – Київ : Укр. ін-т соц. дослідж., 2005. – 115 с. – (Серія "Формування здорового способу життя молоді" : у 14 кн., кн. 13).
Без автора	<ol style="list-style-type: none"> 1. Історія Свято-Михайлівського Золотоверхого монастиря / [авт. тексту В. Клос]. – Київ : Грані-Т, 2007. – 119 с. – (Грані світу). 2. Воскресіння мертвих : українська барокова драма : антологія / [упорядкув., ст., пер. і прим. В. О. Шевчук]. – Київ : Грамота, 2007. – 638, [1] с. 3. Тіло чи особистість? Жіноча тілесність у вибраній малій українській прозі та графіці кінця ХІХ – початку ХХ століття : [антологія / упоряд.: Л. Таран, О. Лагутенко]. – Київ : Грані-Т, 2007. – 190, [1] с. 4. Проблеми типологічної та квантитативної лексикології : [зб. наук. праць / наук. ред. Каліущенко В. та ін.]. – Чернівці : Рута, 2007. – 310 с.

Багатотомний документ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Історія Національної академії наук України, 1941–1945 / [упоряд. Л. М. Яременко та ін.]. – Київ : Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського, 2007– Ч. 2 : Додатки – 2007. – 573, [1] с. – (Джерела з історії науки в Україні) 2. Межгосударственные стандарты : каталог в 6 т. / [сост. Ковалева И. В., Рубцова Е. Ю. ; ред. Иванов В. Л.]. – Львов : НТЦ "Леонорм-Стандарт", 2005. – Т. 1. – 2005. – 277 с. – ("Нормативная база предприятия"). 3. Дарова А. Т. Неисповедимы пути Господни... : (Дочь врага народа) : трилогия / А. Дарова. – Одесса : Астропринт, 2006. – . – (Сочинения : в 8 кн. / А. Дарова ; кн. 4). 4. Кучерявенко Н. П. Курс налогового права : Особенная часть : в 6 т. / Н. П. Кучерявенко. – Харьков : Право, 2002. – Т. 4: Косвенные налоги. – 2007. – 534 с. 5. Реабілітовані історією. Житомирська область : [у 7 т.] / голов. редкол.: Тронько П. Т. (голова) [та ін.] – Житомир : Полісся, 2006. – Кн. 1 / [обл. редкол.: Синявська І. М. (голова) та ін.]. – 721, [2] с. – (Науково-документальна серія книг "Реабілітовані історією" : у 27 т.). 6. Бондаренко В. Г. Теорія ймовірностей і математична статистика / В. Г. Бондаренко, І. Ю. Канівська, С. М. Парамонова. – Київ : НТУУ "КПІ", 2006. – Ч. 1. – 125 с.
-----------------------	---

<p>Матеріали конференцій, з'їздів</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Економіка, менеджмент, освіта в системі реформування агропромислового комплексу : матеріали Всеукр. конф. молодих учених-аграрників ["Молодь України і аграрна реформа"], (Харків, 11–13 жовт. 2000 р.) / М-во аграр. політики, Харк. держ. аграр. ун-т ім. В. В. Докучаєва. – Харків : Харк. держ. аграр. ун-т ім. В. В. Докучаєва, 2000. – 167 с. 2. Кібернетика в сучасних економічних процесах : зб. текстів виступів на республік. міжвуз. наук.-практ. конф. / Держкомстат України, Ін-т статистики, обліку та аудиту. – Київ : ІСОА, 2002. – 147 с. 3. Матеріали ІХ з'їзду Асоціації українських банків, 30 червня 2000 р. інформ. бюл. – Київ : Асоц. укр. банків, 2000. – 117 с. – (Спецвип.: 10 років АУБ). 4. Оцінка й обґрунтування продовження ресурсу елементів конструкцій : праці конф., 6–9 черв. 2000 р., Київ / відп. Ред. В. Т. Троценко. – Київ : НАН України, Ін-т пробл. міцності, 2000. – Т. 2. – С. 559–956, XIII, [2] с. – (Ресурс 2000). 5. Проблеми обчислювальної механіки і міцності конструкцій : зб. наук. праць / наук. ред. В. І. Моссаковський. – Дніпропетровськ : Навч. кн., 1999. – 215 с. 6. Ризикологія в економіці та підприємстві : зб. наук. праць за матеріалами міжнар. наук.-практ. конф., 27–28 берез. 2001 р. / М-во освіти і науки України, Держ податк. адмін. України [та ін.]. – Київ : КНЕУ : Акад. ДПС України, 2001. – 452 с.
<p>Препринти</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Шиляев Б. А. Расчеты параметров радиационного повреждения материалов нейтронами источника ННЦ ХФТИ/ANL USA с подкритической сборкой, управляемой ускорителем электронов / Шиляев Б. А., Воеводин В. Н. – Харків : ННЦ ХФТИ, 2006. – 19 с. – (Препринт / НАН Украины, Нац. науч. центр "Харьк. физ.-техн. ин-т" ; ХФТИ 2006-4). 2. Панасюк М. І. Про точність визначення активності твердих радіоактивних відходів гамма-методами / Панасюк М. І., Скорбун А. Д., Сплошной Б. М. – Чорнобиль : Ін-т пробл. безпеки АЕС НАН України, 2006. – 7, [1] с. – (Препринт / НАН України, Ін-т пробл. безпеки АЕС ; 06-1).

Депоновані наукові праці	<ol style="list-style-type: none"> 1. Социологическое исследование малых групп населения / В. И. Иванов [и др.] ; М-во образования Рос. Федерации, Финансовая академия. – М., 2002. – 110 с. – Деп. в ВИНТИ 13.06.02, № 145432. 2. Разумовский, В. А. Управление маркетинговыми исследованиями в регионе / В. А. Разумовский, Д. А. Андреев. – М., 2002. – 210 с. – Деп. в ИНИОН Рос. акад. наук 15.02.02, № 139876.
Словники	<ol style="list-style-type: none"> 1. Географія : словник-довідник / [авт.-уклад. Ципін В. Л.]. – Харків : Халімон, 2006. – 175, [1] с. 2. Тимошенко З. І. Болонський процес в дії : словник-довідник основ. термінів і понять з орг. навч. процесу у вищ. навч. закл. / З. І. Тимошенко, О. І. Тимошенко. – Київ : Європ. ун-т, 2007. – 57 с. 3. Українсько-німецький тематичний словник / [уклад. Н. Яцко та ін.]. – Київ : Карпенко, 2007. – 219 с. 4. Європейський Союз : словник-довідник / [ред.-упоряд. М. Марченко]. – 2-ге вид., оновл. – Київ : К.І.С., 2006. – 138 с.
Дисертації	<ol style="list-style-type: none"> 1. Петров П.П. Активність молодих зірок сонячної маси: дис. ... доктора фіз.-мат. наук : 01.03.02 / Петров Петро Петрович. – Київ, 2005. – 276 с.
Автореферати дисертацій	<ol style="list-style-type: none"> 1. Новосад І.Я. Технологічне забезпечення виготовлення секцій робочих органів гнучких гвинтових конвеєрів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. техн. наук : спец. 05.02.08 „Технологія машинобудування” / І. Я. Новосад. – Тернопіль, 2007. – 20, [1] с. 2. Нгуен Ші Данг. Моделирование і прогнозування макроекономічних показників в системі підтримки прийняття рішень управління державними фінансами : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. техн. наук : спец. 05.13.06 „Автоматиз. системи упр. та прогрес. інформ. технології” / Нгуен Ші Данг. – Київ, 2007. – 20 с.
Частина книги, періодичного, продовжуваного видання	<ol style="list-style-type: none"> 1. Козіна Ж. Л. Теоретичні основи і результати практичного застосування системного аналізу в наукових дослідженнях в області спортивних ігор / Ж. Л. Козіна // Теорія та методика фізичного виховання. – 2007. – № 6. – С. 15–18, 35–38.

2. Гранчак Т. Інформаційно-аналітичні структури бібліотек в умовах демократичних перетворень / Тетяна Гранчак, Валерій Горовий // Бібліотечний вісник. – 2006. – № 6. – С. 14–17.
3. Валькман Ю. Р. Моделирование НЕ-факторов – основа интеллектуализации компьютерных технологий / Ю. Р. Валькман, В. С. Быков, А. Ю. Рыхальский // Системні дослідження та інформаційні технології. – 2007. – № 1. – С. 39–61.
4. Ма Шуїн Проблеми психологічної підготовки в системі фізкультурної освіти / Ма Шуїн // Теорія та методика фізичного виховання. – 2007. – № 5. – С. 12–14.
5. Регіональні особливості смертності населення України / Л. А. Чепелевська, Р. О. Моїсеєнко, Г. І. Баторшина [та ін.] // Вісник соціальної гігієни та організації охорони здоров'я України. – 2007. – № 1. – С. 25–29.
6. Валова І. Нові принципи угоди Базель II / І. Валова ; пер. з англ. Н. М. Середи // Банки та банківські системи. – 2007. – Т. 2, № 2. – С. 13–20.
7. Зеров М. Поетична діяльність Куліша // Українське письменство ХІХ ст. Від Куліша до Винниченка : (нариси з новітнього укр., письменства) : ст. / Микола Зеров. – Дрогобич, 2007. – С. 245–291.
8. Третьяк В. В. Возможности использования баз знаний для проектирования технологии взрывной штамповки / В. В. Третьяк, С. А. Стадник, Н. В. Калайтан // Современное состояние использования импульсных источников энергии в промышленности : междунар. науч.-техн. конф., 3-5 окт. 2007 г. : тезисы докл. – Харків, 2007. – С. 33.
9. Чорний Д. Міське самоврядування: тягарі проблем, принади цивілізації / Д. М. Чорний // По лівий бік Дніпра: проблеми модернізації міст України : (кінець ХІХ–початок ХХ ст. / Д. М. Чорний. – Харків, 2007. – Розд. 3. – С. 137–202.

Електронні ресурси	<ol style="list-style-type: none"> 1. Богомольний Б. Р. Медицина екстремальних ситуацій [Електронний ресурс] : навч. посіб. для студ. мед. вузів III–IV рівнів акредитації / Б. Р. Богомольний, В. В. Кононенко, П. М. Чуєв. – 80 Min / 700 MB. – Одеса : Одес. мед. ун-т, 2003. – (Бібліотека студента-медика) – 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. – Систем. вимоги: Pentium ; 32 Mb RAM ; Windows 95, 98, 2000, XP ; MS Word 97-2000.– Назва з контейнера. 2. Розподіл населення найбільш численних національностей за статтю та віком, шлюбним станом, мовними ознаками та рівнем освіти [Електронний ресурс] : за даними Всеукр. перепису населення 2001 р. / Держ. ком. статистики України ; ред. О. Г. Осауленко. – Київ : CD-вид-во "Інфодиск", 2004. – 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. – (Всеукр. перепис населення, 2001). – Систем. вимоги: Pentium-266 ; 32 Mb RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. – Назва з титул. екрану. 3. Бібліотека і доступність інформації у сучасному світі: електронні ресурси в науці, культурі та освіті : (підсумки 10-ї Міжнар. конф. „Крим-2003”) [Електронний ресурс] / Л. Й. Костенко, А. О. Чекмарьов, А. Г. Бровкін, І. А. Павлуша // Бібліотечний вісник – 2003. – № 4. – С. 43. – Режим доступу до журн. : http://www.nbuv.gov.ua/articles/2003/03klinko.htm.
--------------------	--

Примітки:

Проміжки між знаками та елементами опису є обов'язковими і використовуються для розрізнення знаків граматичної і приписаної пунктуації.

РЕЦЕНЗІЯ

Заповняється от руки

на магістерську роботу на тему

студента/студентки VI курсу (гр. РП-61)

(ПІБ - повністю)

кафедри теорії та практики перекладу факультету «Референт-перекладач»
Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

№		Макс. бал	Отрим. бал
1.	Актуальність теми дослідження (об'єкт, предмет, підхід)	3	
2.	Практична значущість та наукова новизна (новий матеріал, нова методика його обробки, нова класифікація, вивчення донині невисвітлених аспектів питання або новітні методи дослідження)	3	
3.	Обґрунтованість та достовірність отриманих результатів		
	3.1. доцільність методів	3	
	3.2. достатній обсяг емпіричного матеріалу	3	
4.	Структура та обсяг роботи		
	4.1. наявність титульної сторінки, змісту, вступу, розділів, висновків за розділами, загальних висновків,	3	
	4.2. оформлення бібліографічного списку відповідно до чинних стандартів	3	
	4.3. анотації	3	
5.	Апробація результатів (виступ на конференції та публікація тез) та публікація статті	3 3	
6.	Відповідність емпіричного матеріалу дослідження, наведеного у додатках, вимогам кафедри	3	
	Загальний бал	30	

Питання, додаткові зауваження

Дата: «__» _____ 2018 р. Рекомендована оцінка _____

Рецензент _____
(ПІБ, ступінь, звання) (Підпис)

ВІДГУК

на магістерську роботу на тему

студента/студентки VI курсу (гр. РП-61)

(ПІБ - повністю)

кафедри теорії та практики перекладу факультету «Референт-перекладач»
Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

№		Макс. бал	Отрим. бал
1.	Актуальність теми дослідження (об'єкт, предмет, підхід)	3	
2.	Практична значущість та наукова новизна (новий матеріал, нова методика його обробки, нова класифікація, вивчення донині невисвітлених аспектів питання або новітні методи дослідження)	3	
3.	Обґрунтованість та достовірність отриманих результатів		
	3.1. доцільність методів	3	
	3.2. достатній обсяг емпіричного матеріалу	3	
4.	Структура та обсяг роботи		
	4.1. наявність титульної сторінки, змісту, вступу, розділів, висновків за розділами загальних висновків,	3	
	4.2. оформлення бібліографічного списку відповідно до чинних стандартів	3	
	4.3. анотації	3	
5.	Апробація результатів (виступ на конференції та публікація тез) та публікація статті	3 3	
6.	Відповідність емпіричного матеріалу дослідження, наведеного у додатках, вимогам кафедри	3	
	Загальний бал	30	

Примітки:

Висновок: робота може бути рекомендована до захисту з оцінкою

Науковий керівник _____

(ПІБ, ступінь, звання)

(Підпис)

Дата: «__» _____ 2018 р.

Навчальне видання

**ВИКОНАННЯ, ОФОРМЛЕННЯ ТА ЗАХИСТ
ДИПЛОМНИХ РОБІТ:
методичні рекомендації**

Методичні рекомендації
для студентів-магістрів
факультета «Референт-перекладач»

Упорядник ЗМІЙОВА Ірина Володимирівна

В авторській редакції

Відповідальний за випуск *Д. І. Панченко*
Комп'ютерний набір *І. В. Змійова*

Підписано до друку 26.02.2018. Формат 60×84/16.
Гарнітура «Таймс». Ум. друк. арк. 1,86.
Обл.-вид. арк. 1,96. Тираж 100 прим.

План 2017/18 навч. р., поз. № 4 в переліку робіт кафедри

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.